

THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

Free Translation

A boy died and they buried him. His mother grieved for him a long time. He was to come back.

The boy's mother was grieving for him after they buried him, and he came back, his spirit. His mother was crying as he came. He was standing behind her.

He called to his mother. "Mother, is that you crying?"

His mother looked around quickly. "Are you my son?"

"Yes, it's me."

She called her husband. "The boy is standing there, calling me," she said.

His mother spit juice of chewed-up *kawaki* leaves on him. She was happy because her son had come back.

Waho was living there, too. He did something bad.

"Is that him?" he said.

"My son came back, and is living here," she said.

"Bring him here, so I can blow snuff in him. I don't want him to come back ever again," he said.

He came to Waho, who was going to do something bad. Waho blew snuff into him.

That's how the spirits began their way of talking. "Ehehe," he said, because the snuff had choked him. He went out of the house, drugged. His voice changed [i.e. he began to speak like a spirit, because of the snuff] and he disappeared, never to come back. He disappeared forever. Now people make the spirits come down at night.

We wouldn't have survived if they had fought against us. [Instead, they fight against other spirits.] If our enemies had killed us, we wouldn't have continued to live here.

His mother cried for a long time, because she was grieved. She moved away. She went to the floodplain of the main river, because she was upset. The mother was upset because her son didn't come back. His father also was upset.

They were upset, and they went and now live in the flooded forest. They all moved away. They went and are now living out there. Now they are with the Brazilians. Their gardens were left behind, and their gardens went to ruin.

Interlinear Presentation

1	<i>Inamatewe</i>	<i>abe</i>	,	<i>inamatewe</i>	<i>ahabe</i>	<i>me</i>	<i>hikamo</i>	,	<i>tabiyo</i>
	inamatewe	ahaba+M		inamatewe	ahaba+M	me	hi- kamo+M		tabiyo
	child	die		child	die	3PL.S	OC bury		absence
	nm	vi		nm	vi	pron	vt		pn
	<i>mati</i>	<i>oohi</i>		<i>hiematamonaka</i>					
	mati	o- ohi		hi- to- ha	-himata	-mona	-ka		
	3SG.POSS.mother	DUP cry		OC CH AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M		
	pron	vi		aux					

THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

kamakitebana

ka -makI -tee -hibana
 go/come following HAB FUT+M
 vi

'A boy died and they buried him. His mother grieved for him a long time. He was to come back.'

2 *Inamatewe me hikamo , tabiyo mati oohi*
 inamatewe me hi- kamo+M , tabiyo mati o- ohi
 child 3PL.S OC bury absence 3SG.POSS.mother DUP cry
 nm pron vt pn nf vi

hie kamakimatamonaka , kanamori
 hi- to- ha+M , ka -makI -himata -mona -ka , kanamori
 OC CH AUX go/come following FP.N+M REP+M DECL+M spirit
 aux vi pn

'The boy's mother was grieving for him after they buried him, and he came back, his spirit.'

3 *Kamakino mati oi na , bari ya*
 ka -makI -hino mati ohi na+F , bari ya
 go/come following IP.N+M 3SG.POSS.mother cry AUX back ADJU
 vi nf vi aux pn prt

wamakehinoho

waa -makI -hino -ho
 stand following IP.N+M DUP
 vi

'His mother was crying as he came. He was standing behind her.'

4 *Mati haha nematamonane*
 mati ha- haa na -himata -mona -ne
 3SG.POSS.mother DUP call AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vt aux

'He called to his mother.'

5 *Ami , ami afa ohi tine ti ?*
 ami ami afa ohi ti- na -ne ti-
 mother mother this+F cry 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 nf nf dem vi aux prt

""Mother, is that you crying?""

6 *Mati ki kabote nemetemoneheni*
 mati kii na -kabote na -hemete -mone -he -ni
 3SG.POSS.mother look AUX quickly AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 nf vi aux aux

'His mother looked around quickly.'

7 *Efe efe okatao ama tini ; ati nemetemonehe*
 efe efe okatao ama ti- ni ; ati na -hemete -mone -he
 this+M this+M my son be 2SG.S BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DUP
 dem dem nm vc prt vt aux

""Are you my son?""

8 *Fee ama oke*
 fee ama o- ke
 3SG be 1SG.S DECL+F
 pron vc prt

""I am he.""

THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

9 **Maki** **haha** **nemetemoneni**
 maki ha- haa na -hemete -mone -ni
 3SG.POSS.husband DUP call AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 nm vt aux

'She called her husband.'

10 **Inamatewe** **wamake** **owa** **ha** **nari** **ati**
 inamatewe waa -makI owa haa na -haari ati
 child stand following 1SG.O call AUX IP.E+M say
 nm vi pron vt aux vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'"The boy is standing there, calling me," she said.'

11 **Faya** **mati** **firo** **hinematamona** **kawaki** **ya**
 faya mati firo hi- na -himata -mona kawaki ya
 so 3SG.POSS.mother spit OC AUX FP.N+M REP+M grass sp ADJU
 conj nf vt aux nf prt

'His mother spit *kawaki* juice on him.'

12 **Kawaki** **ya** **mati** **firo** **hine** **yayai**
 kawaki ya mati firo hi- na+M ya- yai
 grass sp ADJU 3SG.POSS.mother spit OC AUX DUP be happy
 nf prt nf vt aux vi

nemetemoneheni

na -hemete -mone -he -ni **biti** **kamakihari**
 AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F 3SG.POSS.son go/come following IP.E+M
 aux nm vi

'His mother spit *kawaki* juice on him, and she was happy because her son had come back.'

13 **Waho** **wina** **nematamonaka** **ene** **hiyarebana**
 Waho wina na -himata -mona -ka ehene hiya -ra -hibana
 (man's name) live AUX FP.N+M REP+M DECL+M deed+M be bad NEG FUT+M
 npropm vi aux pn vi

'Waho was living there, too. He did something bad.'

14 **Waho** **wine** **Efe** **amane** ; **ati** **nematamona**
 Waho wina+M efe ama -ne ; ati na -himata -mona
 (man's name) live this+M be BKG+M say AUX FP.N+M REP+M
 npropm vi dem vc vt aux

'Waho was living there. "Is that him?" he said.'

15 **Okatao** **kamakino** **winahari** **ati**
 okatao ka -makI -hino wina -haari ati
 my son go/come following IP.N+M live IP.E+M say
 nm vi vt vi vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX FP.N+F REP+F
 aux

'"My son came back, and is living here," she said.'

THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

30 **Faya banemetemoneni**

faya bana -hemete -mone -ni
 so move away FP.N+F REP+F BKG+F
 conj vi

'She moved away.'

31 **Tokimetemone**

to-	ka.NOM+F	-mete	-mone	ama -ke	waha	ya
away go/come	FP.N+F	REP+F	be	DECL+F	flooded forest	ADJU
vi			vc		nf	prt

yawaharo

yawa -haaro
 be upset IP.E+F
 vi

'She went to the floodplain of the main river, because she was upset.'

32 **Mati**

mati	yawa	-hemete	-mone	-ke	biti
3SG.POSS.mother	be upset	FP.N+F	REP+F	DECL+F	3SG.POSS.son
nf	vi				nm

kamarari

ka -ma -ra -haari
 go/come back NEG IP.E+M
 vi

'His mother was upset because her son didn't come back.'

33 **Bati**

bati	yawa	nematamonane
3SG.POSS.father	be upset	AUX FP.N+M REP+M BKG+M
nm	vi	aux

'His father also was upset.'

34 **Me**

me	yawa	me	tokimetemone	me
3PL.S	be upset	3PL.S	away go/come	3PL.S
pron	vi	pron	vi	pron

towinawitineke

to-	wina -witI	-ne	-ke	waha	ya
away live out	CONT+F	DECL+F	flooded forest	ADJU	
vi			nf		prt

'They were upset, and they went and now live in the flooded forest.'

35 **Me**

me	nafi	banemetemoneke
3PL.POSS	all	move away
pron	pn	vi

'They all moved away.'

36 **Me**

me	tokemetemone	me	towinawitineni
3PL.S	away go/come	3PL.S	away live out
pron	vi	pron	vi

'They went and are now living out there.'

